

**No. 31593**

---

**FINLAND  
and  
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**Agreement on international road transport. Signed at Tehran  
on 14 January 1992**

*Authentic texts: Finnish, Farsi and English.*

*Registered by Finland on 17 February 1995.*

---

**FINLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN**

**Accord relatif au transport international par route. Signé à  
Téhéran le 14 janvier 1992**

*Textes authentiques : finnois, farsi et anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 17 février 1995.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA IRANIN ISLAMILAISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN KANSAINVÄLISIÄ TIEKULJETUKSIA KOSKEVA SOPIMUS

### Jobdanto

Suomen tasavallan hallitus ja Iranin islamilaisen tasavallan hallitus,

joista alempana käytetään nimitystä "sopimuksen osapuolet", haluten edistää henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse maiden välillä sekä kauttaliikennettä niiden alueiden kautta, ovat sopineet seuraavasta:

### ALUSTAVAT MÄÄRÄYKSET

#### 1 artikla

##### *Määritelmät*

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

1. Sanonta "liikenteenharjoittaja" Suomessa tai Iranissa asuvaa luonnollista tai oikeushenkilöä, jolla maassa voimassa olevien lakien perusteella on oikeus suorittaa kansainvälisiä henkilö- ja tavarakuljetuksia maanteitse.

2. Sanonta "ajoneuvo" mekaanisella käyttövoimalla kulkevaa tieliikenneajoneuvoa joka on:

a) rakennettu joko useamman kuin yhdeksän henkilön, kuljettaja mukaanlukien (henkilöliikenneajoneuvo), tai tavaroiden (tavaraliikenneajoneuvo), kuljettamiseen.

b) rekisteröity jommankumman sopimusosapuolen alueella.

Tavaraliikenneajoneuvon ollessa kyseessä, sana "ajoneuvo" tarkoittaa ajoneuvoa ilman perävaunua tai puoliperävaunullista tai perävaunullista ajoneuvoa.

#### 2 Artikla

##### *Sovellettu alue*

Tämän sopimuksen määräykset oikeuttavat liikenteenharjoittajan kuljettamaan ajoneuvolla henkilöitä tai tavaraa maanteitse sopimusosapuolien alueiden välillä tai niiden alueiden kautta tai kolmansista maista tai kolmansiin maihin.

### HENKILÖLIIKENNE

#### 3 Artikla

Toisen sopimusosapuolen liikenteenharjoittaja, joka kuljettaa matkustajia toisen sopimusosapuolen alueella on velvollinen hakemaan liikennöintioikeutta, joka tulee saada jälkimmäisen lakien ja asetusten mukaisesti.

### TAVARALIIKENNE

#### 4 Artikla

Toisen sopimusosapuolen liikenteenharjoittajan sallitaan väliaikaisesti tuoda toisen sopimusosapuolen alueelle tyhjä tai lastattu ajoneuvo tavarankuljettamista varten, seuraavasti:

a) toisen sopimusosapuolen alueella sijaitsevan minkä tahansa sovitun paikan ja toisen sopimusosapuolen alueella sijaitsevan minkä tahansa sovitun paikan välillä, tai

b) kauttakulkuna toisen sopimusosapuolen alueen kautta, tai

c) kolmansista maista / kolmansiin maihin.

### YLEISET MÄÄRÄYKSET

#### 5 Artikla

##### *Ajoneuvojen painot ja mitat*

1. Mitä tulee maantieajoneuvojen painoihin ja mittoihin, sopimusosapuolet sitoutuvat olemaan asettamatta sellaisia ehtoja toisen sopimusosapuolen alueella rekisteröidyille ajoneuvoille, jotka rajoittavat enemmän kuin sopimusosapuolen omalla alueella rekisteröidyille ajoneuvoille asetetut ehdot.

2. Jos ajoneuvon paino tai mitat ylittävät jommankumman sopimusosapuolen alueella yllämainitut rajat, tarvitaan ajoneuvolle kyseisen sopimusosapuolen toimivaltaiselta viranomaiselta erityislupa.

Jos tämän erityisluvan ehtona on, että ajoneuvon on ajettava tiettyä reittiä, kuljetuksia saa suorittaa vain tätä reittiä pitkin.

## 6 Artikla

*Sisäisen liikenteen kieltäminen*

Tämän sopimuksen määräykset eivät salli sopimusosapuolen liikenteenharjoittajien kuljettaa matkustajia tai tavaraa toisen sopimusosapuolen alueella yhdestä paikasta toiseen saman alueen sisällä.

## 7 Artikla

*Verot ja maksut*

1. Jommankumman sopimusosapuolen alueella rekisteröidyt ajoneuvot, joita tämän sopimuksen mukaisesti käytetään matkustajien tai tavaran kuljetukseen, vapautetaan veroista ja maksuista, joita kannetaan ajoneuvojen hallussapidosta tai niillä liikennöimisestä, sekä kuljetusten suorittamisesta toisen sopimusosapuolen alueella.

2. Vapautus, johon ensimmäisessä kappaleessa viitataan, myönnetään sillä ehdolla, että jommankumman sopimusosapuolen ajoneuvo saapuu toisen sopimusosapuolen alueelle tilapäisesti.

## 8 Artikla

*Tullimuodollisuudet*

1. Ajoneuvojen tilapäinen tuonti toisen sopimusosapuolen alueelle edellyttää sen sopimusosapuolen kansallisten lakien ja asetusten noudattamista.

2. Toisen sopimusosapuolen ajoneuvon vaikiotankeissa oleva, tilapäisesti toisen sopimusosapuolen alueelle tuotu polttoaine vapautetaan tuontitulleista ja -veroista eikä se ole tuontikieltojen ja -rajoitusten alainen, edellyttäen että tankit ovat samat, jotka ajoneuvon valmistaja alunperin on ajoneuvoon asentanut.

3. Maahan tuodut, tietyn, tilapäisesti jo maahan tuodun ajoneuvon korjaamiseen tarkoitettut varaosat, saa tuoda maahan tilapäisesti ilman tuontitulleja ja -veroja sekä ilman tuontikieltoja ja -rajoituksia. Sopimusosapuolet voivat vaatia sellaisten varaosien rekisteröimistä tilapäistuontilupaun. Korvatut varaosat on joko vietävä pois, palautettava, tai tuhottava toimivaltaisten tullivirkailijoiden valvonnan alaisena, tai annettava näiden viranomaisten vapaaseen käyttöön sen maan lakien ja asetusten mukaisesti, johon edellä mainitut osat on tuotu.

4. Ajoneuvojen miehistöillä on oikeus väliaikaisesti pitää mukanaan käytettyä henkilökohtaista omaisuuttaan ja normaalisti ajoneuvoissa kuljetettavia korjausvälineitä, joita tarvitaan matkan aikana.

## 9 Artikla

*Kansallisten lakien soveltaminen*

Kaikkien niiden asioiden suhteen, jotka eivät kuulu tämän sopimuksen tai muiden kansainvälisten sopimusten alaisuuteen, joissa molemmat maat ovat sopimusosapuolia, toisen sopimusosapuolen liikenteenharjoittajien ja ajoneuvojen kuljettajien tulee ajaessaan toisen sopimusosapuolen alueella noudattaa tämän sopimusosapuolen lain säännöksiä ja määräyksiä.

## 10 Artikla

*Rikkomukset*

1. Molempien sopimusosapuolten asianomaisten viranomaisten on valvottava liikenteenharjoittajien tämän sopimuksen määräysten noudattamista.

2. Jos toisen sopimusosapuolen liikenteenharjoittajat tai ajoneuvojen kuljettajat, ollessaan toisen sopimusosapuolen alueella loukkaavat tämän sopimuksen määräyksiä ja sen maan voimassaolevia lakeja ja asetuksia jonka alueella he ovat, tulee sen sopimusosapuolen viranomaisten, jonka alueella ajoneuvo on rekisteröity, ryhtyä seuraaviin toimenpiteisiin, jos edellä mainitun toisen sopimusosapuolen toimivaltaiset viranomaiset niin edellyttävät:

a) huomautus,  
b) kuljetusluvan peruuttaminen, joko väliaikaisesti, osittain tai täysin sen sopimusosapuolen alueella, jossa oikeudenloukkaus on tapahtunut.

3. Ensiksi mainitun sopimusosapuolen asianomaisten viranomaisten tulee ilmoittaa viimeksi mainitun sopimusosapuolen toimivaltaisille viranomaisille tämän artiklan 2. kappaleessa määrättyjen toimenpiteiden suorittamisesta.

4. Tätä artiklaa on sovellettava, sen vaikuttamatta lain määräämiin toimenpiteisiin, joihin sen sopimusosapuolen tuomioistuimet tai toimeenpanevat elimet voivat ryhtyä, jonka alueella oikeutta on loukattu.

## 11 Artikla

*Asianomaiset viranomaiset*

Tämän sopimuksen toimeenpanemiseksi määrätty toimivaltaiset viranomaiset ovat seuraavat:

Suomen tasavallan puolesta:

*Liikenneministeriö,*

*Tieliikenneosasto.*

Iranin islamilaisen tasavallan puolesta:

*Tie- ja kuljetusministeriö.*

## 12 Artikla

*Sekakomissio*

1. Sopimusosapuolten toimivaltaiset viranomaiset perustavat sekakomission, joka koostuu heidän edustajistaan, joiden tehtävänä on valvoa kaikkia niitä tämän sopimuksen toimeenpanemiseen ja soveltamiseen liittyviä kysymyksiä, joita ei ole ratkaistu diplomaattiteitse.

2. Sekakomissio kokoontuu jommankumman sopimusosapuolen niin vaatiessa.

## 13 Artikla

*Voimaantulo ja voimassaoloaika*

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun molemmat

sopimusosapuolet ovat kirjallisesti diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että tarvittavat perustuslailliset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa kolme vuotta. Sen jälkeen voimassaolon katsotaan jatkuvan, ellei jompikumpi sopimusosapuolista käytä milloin hyvänsä oikeuttaan ilmoittaa kirjallisesti kuusi kuukautta etukäteen toiselle sopimusosapuolelle sopimuksen irtisanomisesta.

Tehty Teheranissa 14 päivänä tammikuuta 1992 yhtenä johdantokappaleena ja kolmenatoista artiklana, kahtena alkuperäiskappaleena suomen-, farsin- ja englanninkielellä, joiden kaikkien tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia, ja erilaisten tulkintojen ilmetessä englanninkielinen teksti on oleva ratkaiseva.

Suomen tasavallan  
puolesta:

KAUKO JUHANTALO

Iranin islamilaisen tasavallan  
puolesta:

MOHAMED SAEEDI KYA

این موافقتنامه به تاریخ ۱۴ ژانویه ۱۹۹۲ میلادی برابر با ۲۴ دی ماه ۱۳۷۰ هجری شمسی در یک مقدمه و سیزده ماده، در دو نسخه اصلی به زبانهای فنلاندی، فارسی و انگلیسی در تهران به امضاء رسید. هر سه متن دارای اعتبار یکسان میباشند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران



از طرف

دولت جمهوری فنلاند



## ماده ۱۲

### کمیسیون مشترک

- ۱ - مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد، کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان خود را بمنظور بررسی کلیه مسائل مربوط به اجرای این موافقتنامه که از طریق دیپلماتیک بر طرف نگردیده است تشکیل خواهند داد.
- ۲ - کمیسیون مشترک بنا بر درخواست هر یک از طرفین متعاقد تشکیل خواهد شد.

## ماده ۱۳

### لازم الاجراء شدن و مدت اعتبار

- ۱ - این موافقتنامه سی روز بعد از آنکه طرفین متعاقد کتباً " یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع نموده که طبق مقررات قانون اساسی - خود درباره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه تحمل نموده اند به مرفوع اجراء گذارده خواهند شد.
- ۲ - این موافقتنامه برای یک دوره سه ساله منعقد میشود و پس از این دوره معتبر خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرفین متعاقد در هر هنگام با یک پیش آگهی کتبی شش ماهه انقضای آن را بطرف دیگر اعلام دارد.

- ب : سلب اجازه حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است، بطور موقت، جرئی یا کلی .
- ۳ - مقامات صلاحیتدار طرف متعاهدی که چنین ندابیری را طبق بند ( ۲ ) این ماده اتخاذ نموده اند، مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر را از اقدامات معمول شده مطلع خواهد نمود .
- ۴ - این ماده بدون تعارض با هرگونه اقدامات قانونی جاری توسط دادگاهها یا مقامات اجرائی طرف متعاهدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته است، اجرا خواهد گردید .

#### ماده ۱۱

#### مقامات صلاحیتدار

مقامات صلاحیتداری که جهت اجرای این موافقنامه تعیین شده شرح

زیر میباشند :

- در مورد دولت جمهوری فنلاند :  
وزارت حمل و نقل و ارتباطات - بخش حمل و نقل جاده‌ای
- در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران :  
وزارت راه و ترابری

## ماده ۹

### اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائل نقلیه يك طرف متعاهد در کلیه مواردی که در این موافقتنامه یا موافقتنامه های بین المللی دیگر که هر دو کشور در آن عضویت دارند مورد پیش بینی قرار نگرفته است، موظفند قوانین و مقررات ملی طرف متعاهد دیگر را در هنگام رانندگی در سرزمین طرف اخیر الذکر رعایت نمایند.

## ماده ۱۰

### تخلفات

- ۱ - مقامات صلاحیتدار طرفین متعاهد نظارت خواهد کرد که متصدیان حمل و نقل مقررات موافقتنامه حاضر را رعایت نمایند.
  - ۲ - مقامات طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، موظفند بنا بر درخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر، در مورد متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسیله نقلیه ای که در سرزمین طرف متعاهد اخیر الذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز از قوانین و مقررات لازم الاجرای مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل در آن سرزمین تخلفی نموده اند، اقدامات زیر را معمول دارند:
- الف : اخطار



## ماده ۸

### تشریفات گمرکی

- ۱ - ورود موقت وسائل نقلیه به سرزمین طرف متعاقد دیگر مشمول قوانین مقررات ملی طرف متعاقد مذکور خواهد بود .
- ۲ - مراد سوختی موجود در مخازن سزخت اسنادار در سینه سفید بکسی از طرفین متعاقد که بطور موقت بر سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد میشود ابرپرداخت حقوق و عوارض ورودی منافی بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیتهای وارداتی نخواهد بود، مشروط بر آنکه این مخازن بدوا " توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه بر روی آن نصب شده باشد .
- ۳ - قطعات یدکی وارد شده بمنظور تعمیر يك وسیله نقلیه معین که قبلا " به صورت موقت وارد گردیده است موقتا " از پرداخت حقوق گمرکی، سود بازرگانی و عوارض ورودی و همچنین ممنوعیت و محدودیت وارداتی منافی خواهند بود . طرفین متعاقد ممکن است لازم بدانند که جهت اینگونه قطعات پروانه موقت صادر گردد . قطعات یدکی تعویض شده رایساید مطابق با قوانین و مقررات ملی طرف متعاقدی که این قطعات به سرزمین آن وارد گردیده ترخیص قطعی نمود یا عودت داد یا تحت نظارت مقامات گمرکی دیرببط از حیز انتفاع ساقط نمود یا بطور مجانی در اختیار مقامات گمرکی طرف اخیر الذکر قرارداد .
- ۴ - خدمه وسایل نقلیه جادهای مجاز خواهند بود لوازم شخصی مستعمل و وسائل و ابزار تعمیر را که عرفا " در وسیله نقلیه با خود دارند و در طول سفر مورد نیاز میباشد، بطور موقت با خود حمل نمایند .

هنگامیکه این اجازه نامه مقرر میدارد که وسیله نقلیه باید در مسیر معین مورد استفاده قرار گیرد، انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

## ماده ۶

### ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متحدبان حمل و نقل طرفین متعاهد این حتی را امیدد که در داخل سرزمین طرف متعاهد دیگری حمل و نقل مسافری کسالا از نقطه‌ای به نقطه دیگر واقع در همان سرزمین مبادرت ورزند.

## ماده ۷

### مالیاتها و عوارض

- ۱ - وسائل نقلیه ثبت شده در ترمرو هر یک از طرفین متعاهد از مالیاتها و عوارضی که در سرزمین طرف متعاهد دیگری مالکیت و استفاده از وسائل نقلیه موتوری و همچنین انجام عملیات حمل و نقل تعلق میگیرد، معاف خواهند بود.
- ۲ - معافیت مورد اشاره در بند ۱۱ در صورتی اعطاء خواهد شد که وسیله نقلیه هر یک از طرفین متعاهد بر مبنای ورود موقت به سرزمین طرف متعاهد دیگر وارد شده باشد.

## حمل و نقل کالا

### ماده ۴

- متمدی حمل و نقل يك طرف متعاہد مجاز است و سبله نقلیه خالی یا با بار رابطور موقت به سرزمین طرف متعاہد دیگر بمنظور حمل و نقل کالا بشرح زیر وارد نماید :
- الف : بین هر نقطه مورد توافق در سرزمین یکی از طرفین متعاہد و هر نقطه مورد توافق در سرزمین طرف متعاہد دیگر ، یا
- ب : بصورت ترانزیت از سرزمین طرف متعاہد دیگر ، یا
- ج : از / به کشورهای ثالث .

## مقررات عمومی

### ماده ۵

#### وزن و ابعاد وسائل نقلیه

- ۱ - در مورد وزن و ابعاد وسائل نقلیه جاده ای ، هر يك از طرفین متعاہد قبول مینماید که وسائل نقلیه ای را که در سرزمین طرف متعاہد دیگر به ثبت رسیده است مشمول شرایط محدودکننده تری نسبت به وسائل نقلیه ثبت شده در سرزمین خود قرار ندهد .
- ۲ - چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه ار خدا کثر حدود مجاز در قلمرو هر يك از طرفین متعاہد تجاوز نماید ، لایم است جهت وسیله نقلیه اجازه نامه مخصوصی ارمقامات صلاحیتدار طرف متعاہد مربوط تحصیل گردد .

- ۲ - اصطلاح " وسیله نقلیه " عبارتست از هر وسیله نقلیه حاده ای دارای  
 بیروی محرکه مکانیکی که .
- الف : برای حمل بیش از ۹ نفر یا در نظر گرفتن راسده ( وسیله نقلیه  
 مسافری )، بایرای حمل و نقل کالا ( وسیله نقلیه باربری ) ساخته شده ،
- ب : در سرزمین یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشد .
- در مورد وسیله نقلیه باربری، اصطلاح " وسیله نقلیه " عبارتست از  
 هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه ویدک یا امیه یدک .

## ماده ۲

### حوزه اجرا

مقررات این موافقتنامه به متمذیان حمل و نقل این حق را میدهد که با  
 استفاده از وسایل نقلیه به حمل و نقل مسافر یا کالا از طریق جاده بین سرزمینهای  
 طرفین متعاقد یا بصورت ترانزیت از قلمرو آنان، یا از / به کشورهای ثالث  
 صادرات و زرنند .

### حمل و نقل مسافر

## ماده ۲

تعلبات حمل و نقل مسافر بوسیله متمدی حمل و نقل یکی از طرفین  
 متعاقد در سرزمین طرف متعاقد دیگر منوط به اجازه نامه ای خواهد بود که باید  
 مطابق با قوانین و مقررات طرف اخیرالذکر تحمیل شود .

[FARSI TEXT — TEXTE FARSI]

موافقتنامه  
حمل و نقل بین المللی جاده ای  
بین  
دولت جمهوری فنلاند  
و  
دولت جمهوری اسلامی ایران

مقدمه :

دولت جمهوری فنلاند و دولت جمهوری اسلامی ایران که از این پس در این موافقتنامه " طرفین متعاقد " خوانده میشوند با تمایل به تسهیل و تشویق حمل و نقل بین المللی جاده ای مسافر و کالای بین دو کشور و بصورت ترانزیت از سرزمینهای خود در موارد زیر توافق نمودند :

مقررات مقدماتی

ماده ۱

تعماریف

از نظر این موافقتنامه :

۱ - اصطلاح " متصدی حمل و نقل " عبارتست از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم و تبعه ایران یا فنلاند که بر طبق قوانین و مقررات ملی مربوط به کشور خود مجاز به حمل و نقل بین المللی مسافر و کالای درجدها می باشد

# AGREEMENT<sup>1</sup> ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

## Preamble

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Islamic Republic of Iran,

hereinafter referred to as the "Contracting Parties", desiring to facilitate and encourage the international transport by road of passengers and goods between their countries and in transit through their territories, have agreed upon as follows:

## PRELIMINARY PROVISIONS

### Article 1

#### *Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means any physical or legal person residing and citizen of Finland or Iran who is licenced in accordance with the respective national laws and regulations to perform international transport of passengers and goods by road.

2. The term "vehicle" is any mechanically selfpropelled road vehicle which is:

a) constructed either to carry more than nine persons including the driver (passengers vehicle), or to transport goods (goods vehicle).

b) registered in the territory of either of the Contracting Parties.

With regard to the goods vehicle, the term "vehicle" refers to any single vehicle or a combination of a vehicle and semi-trailer or trailer.

### Article 2

#### *Scope*

The provisions of this Agreement entitle carriers to transport passengers or goods by road in vehicles between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories or from/to third countries.

## PASSENGER TRANSPORT

### Article 3

Passenger transport operations of a carrier of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party are subject to an authorization which should be obtained in accordance with the laws and regulations of the latter.

## TRANSPORT OF GOODS

### Article 4

A carrier of one Contracting Party shall be permitted to import temporarily either an empty or a loaded vehicle into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods as follows:

a) between any agreed point in the territory of one of the Contracting Parties and any agreed point in the territory of the other Contracting Party; or

b) in transit through the territory of the other Contracting Party; or

c) from/to third countries.

## GENERAL PROVISIONS

### Article 5

#### *Weight and dimensions of vehicles*

As regards the weight and dimensions of road vehicles, each of the Contracting Parties undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. If the weight or dimensions of the vehicle exceed the maximum limits permitted in the territory of either Contracting Party, the vehicle requires a special authorization from the competent authority of the Contracting Party concerned.

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1994, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 17 August 1994) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 13 (1).

Where such an authorization stipulates that the vehicle must use a specific route transports are only permissible on that route.

#### Article 6

##### *Prohibition of internal transportation*

The provisions of this Agreement shall not permit the carriers of either Contracting Party to carry passengers or goods within the territory of the other Contracting Party from one point to another within the same territory.

#### Article 7

##### *Taxes and charges*

1. Vehicles registered in the territory of either Contracting Party used for transportation of passengers or goods in accordance with this Agreement are exempted from taxes and charges levied on the possession and circulation of vehicles, as well as transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. The exemption referred to in paragraph (1) will be granted, provided that the vehicle of either Contracting Party enters the territory of the other Contracting Party on the basis of temporary importation.

#### Article 8

##### *Customs formalities*

1. The temporary importation of vehicles to the territory of the other Contracting Party is subject to the national laws and regulations of the Contracting Party.

2. Fuel contained in the standard tanks of the vehicle of one of the Contracting Parties temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempted from import duties and taxes and shall not be subject to import prohibitions and restrictions, provided that the tanks are the ones initially installed by the manufacturer of the vehicle.

3. Spare parts imported in order to repair a specific vehicle, which has already been temporarily imported, shall be temporarily admitted free of import duties and taxes and with no import prohibition or restriction. The Contracting Parties may require such parts to be recorded on a temporary import permit. Spare parts, which have been replaced, shall be either cleared, or returned, or destroyed under the supervision of the relevant customs authorities or placed at the free disposal of these authorities in accordance with the national laws and regulations of the country in which the aforementioned parts were imported in.

4. The crew of the road vehicles shall be allowed to carry along with them temporarily

their used personal effects and repair tools which are normally carried in the vehicles and needed during the journey.

#### Article 9

##### *Application of national legislation*

For all matters which are not regulated by this Agreement, or by other international agreements to which both countries are parties, carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, while they are driving in the territory of the latter.

#### Article 10

##### *Infringements*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall supervise the observance of the provisions of the present Agreement by the carriers.

2. The authorities of the Contracting Party where the vehicle has been registered shall in case its carriers or drivers of vehicles while on the territory of the other Contracting Party, infringe on the regulations of the present Agreement and the laws and regulation on traffic and transportation which are in force in that territory take the following steps as and when requested by the competent authorities of the latter Contracting Party:

a) warning.  
b) suspension of permission to effect transportation on the territory of the Contracting Party where the infringement has taken place, either temporarily, or partly, or completely.

3. The competent authorities of the former Contracting Party shall notify the competent authorities of the latter Contracting Party of the measures taken, as stipulated in paragraph 2 of this Article.

4. This Article shall apply without prejudice to any steps provided for by law which may be taken by courts or executive authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement has been committed.

#### Article 11

##### *Competent authorities*

Competent authorities designated for the implementation of this Agreement shall be as follows:

In the case of the Government of the Republic of Finland:

*The Ministry of Transport and Communications.  
Road Traffic Department.*

In the case of the Government of the Islamic Republic of Iran:

*The Ministry of Roads and Transport*

**Article 12**

*Joint Commission*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall set up a Joint Commission consisting of their representatives that will regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement, which have not been solved through diplomatic channels.

2. The Joint Commission shall meet upon the request of either Contracting Party.

**Article 13**

*Entry into force and duration of validity*

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have

notified each other in writing through diplomatic channels that they have complied with the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement is concluded for a period of three years. Thereafter it shall remain in force subject to the right of either Contracting Party to give to the other Contracting Party, at any time, a six-month written notice of termination.

Done in Tehran 14th day of January 1992, in one preamble and thirteen articles in two original copies in Finnish, Farsi and English languages, all texts being equally authentic, and in case of divergent interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Finland:

KAULO JUHANTALO

For the Government  
of the Islamic Republic of Iran:

MOHAMED SAEEDI KYA

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL PAR  
ROUTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ISLAMIQUE D'IRAN

## PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République islamique d'Iran,

Ci-après appelés les « Parties contractantes », désireux de faciliter et d'encourager le transport international par route de voyageurs et de marchandises entre leurs pays et à travers leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

## DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

*Article 1*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale qui est résident et un ressortissant de la Finlande ou de l'Iran et qui est habilité, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ces deux pays, à transporter par route des voyageurs et des marchandises.

2. Le terme « véhicule » désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique qui est :

a) Construit pour transporter plus de neuf personnes y compris le conducteur (véhicule de transport de voyageurs), ou pour transporter des marchandises (véhicule de transport de marchandises).

b) Enregistré dans le pays de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

En ce qui concerne les véhicules de transport de marchandises, le terme « véhicule » s'entend de tout véhicule, y compris sa remorque ou semi-remorque.

*Article 2*

## PORTÉE DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord autorisent les transporteurs à assurer le transport routier de voyageurs ou de marchandises entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers les deux pays ou à destination ou en provenance de pays tiers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1994, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (le 17 août 1994) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

## TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article 3*

Le transport de voyageurs par un transporteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante est soumis à une autorisation préalable obtenue conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de cette dernière.

## TRANSPORT DES MARCHANDISES

*Article 4*

Un transporteur de l'une des Parties contractantes sera autorisé à importer temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante un véhicule vide ou chargé aux fins de transport des marchandises comme suit :

- a) Entre tout point convenu sur le territoire de l'une des Parties contractantes et tout point convenu sur le territoire de l'autre Partie contractante; ou
- b) En transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante; ou
- c) En provenance ou à destination de pays tiers.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 5*

## POIDS ET DIMENSIONS DES VÉHICULES

En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules routiers, chacune des deux Parties contractantes s'engage à ne pas imposer pour les véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante des conditions plus restrictives que celles imposées sur les véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, ledit véhicule devra obtenir une autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes de la Partie contractante concernée.

Dans le cas où cette autorisation spéciale stipule que le véhicule en question doit emprunter un itinéraire spécifique, ce véhicule ne pourra effectuer des transports que sur ledit itinéraire.

*Article 6*

## INTERDICTION DE TRANSPORTS INTERNES

Les dispositions du présent Accord n'autorisent pas les transporteurs de l'une des Parties contractantes à transporter des voyageurs ou des marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 7*

## TAXES ET DROITS

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et utilisés pour le transport de voyageurs ou de marchandises conformément au présent Accord sont exonérés de taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules ainsi que des taxes ou droits frappant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les exonérations visées au paragraphe 1 seront accordées à condition que le véhicule de l'une ou l'autre des Parties contractantes pénètre sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base d'une importation temporaire.

*Article 8*

## FORMALITÉS DE DOUANES

1. L'importation temporaire de véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante est régie par les lois et règlements internes de cette dernière.

2. Le carburant contenu dans le réservoir standard du véhicule de l'une des Parties contractantes temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante sera exonéré des droits et taxes d'importation et ne sera pas soumis aux interdictions et restrictions d'importations, à condition que ledit réservoir soit celui initialement installé par le fabricant du véhicule.

3. Les pièces détachées importées pour la réparation d'un véhicule spécifique, lequel a déjà été temporairement importé, seront temporairement admises en franchise de droits et taxes d'importation et ne seront soumises à aucune interdiction ou restriction d'importation. Les Parties contractantes pourront demander que lesdites pièces détachées soient enregistrées sur un permis d'importation temporaire. Les pièces remplacées seront dédouanées, ou réexpédiées dans le pays d'où elles viennent, ou détruites sous la supervision des autorités douanières compétentes, ou mises à la libre disposition de ces dernières conformément aux lois et règlements internes du pays dans lequel elles ont été importées.

4. Les membres de l'équipage du véhicule routier seront autorisés à transporter avec eux leurs effets personnels ainsi que les outils nécessaires à la réparation de leur véhicule, qui sont habituellement transportés dans le véhicule pour être utilisés en tant que de besoin pendant le voyage.

*Article 9*

## APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS NATIONAUX

Pour toutes les questions qui ne sont pas mentionnées dans le présent Accord ou dans tout autre Accord international dont les deux pays sont signataires, les transporteurs et les conducteurs de véhicules de l'une des Parties contractantes sont tenus de se conformer aux dispositions législatives et réglementaires de l'autre Partie contractante pendant qu'ils circulent sur le territoire de cette dernière.

*Article 10*

## INFRACTIONS

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes superviseront le respect par les transporteurs des dispositions du présent Accord.

2. Dans le cas où les transporteurs ou conducteurs de véhicules de la Partie contractante dans laquelle le véhicule a été immatriculé ne respectent pas, sur le territoire de l'autre Partie contractante, les dispositions du présent Accord ainsi que les lois et règlements sur la circulation et le transport qui sont en vigueur dans ledit territoire, les autorités de la Partie contractante dans laquelle le véhicule en question a été immatriculé prendront, en tant que de besoin, sur la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, les mesures ci-après :

a) Un avertissement,

b) La révocation de l'autorisation d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a eu lieu, ladite révocation étant soit temporaire, soit partielle, soit totale.

3. Les autorités compétentes de la première Partie contractante notifieront les mesures prises aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante, comme stipulé au paragraphe 2 du présent article.

4. Le présent article s'applique sans préjudice de toute sanction légale qui pourrait être infligée par les tribunaux ou l'autorité compétente du pays dans lequel l'infraction a été commise.

*Article 11*

## AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les autorités compétentes désignées aux fins de la mise en œuvre du présent Accord sont les suivantes :

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Le Département du trafic routier du Ministère des transports et communications

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

Le Ministère des routes et transports

*Article 12*

## COMMISSION MIXTE

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes institueront une Commission mixte, composée de leurs représentants, qui sera chargée de toutes les questions concernant la mise en œuvre et l'application du présent Accord qui n'auront pas été résolues par la voie diplomatique.

2. La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

*Article 13*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que les Parties contractantes se seront notifié par écrit qu'elles se sont conformées aux dispositions constitutionnelles concernant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans, après quoi il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes par notification écrite avec préavis de six mois.

FAIT à Téhéran le 14 janvier 1992, sous forme d'un préambule et de treize articles en deux originaux, en langues finnoise, farsi et anglaise, tous les textes faisant également foi; en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

KAUKO JUHANTALO

Pour le Gouvernement  
de la République islamique d'Iran :

MOHAMED SAEDI KYA

---

